

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś Jan usłyszawszy w — więzieniu [o] dziełach — Pomazańca, wysławszy przez [dwóch] — uczniów jego,
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	O dokonaniach Chrystusa usłyszał uwięziony Jan. Posłał on do Jezusa swoich uczniów z takim zapytaniem:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	A gdy Jan usłyszał w więzieniu o czynach Chrystusa, posłał dwóch ze swoich uczniów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	A Jan usłyszawszy w więzieniu o uczynkach Chrystusowych, posławszy dwóch z uczniów swoich,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	A Jan, usłyszawszy w więzieniu dzieła Chrystusowe, posławszy dwu z uczniów swoich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Tymczasem Jan, skoro usłyszał w więzieniu o czynach Chrystusa, posłał swoich uczniów
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	A Jan, usłyszawszy w więzieniu o czynach Chrystusa, wysłał uczniów swoich i kazał mu powiedzieć:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Tymczasem Jan usłyszał w więzieniu o czynach Chrystusa. Posłał więc swoich uczniów
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	Kiedy Jan usłyszał w więzieniu o czynach Chrystusa, wysłał do Niego swoich uczniów
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jan usłyszawszy w więzieniu o czynach Chrystusa, posłał swoich uczniów do Niego z pytaniem:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	Kiedy Jan w więzieniu usłyszał o działalności Chrystusa, posłał do niego uczniów z zapytaniem:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Jan zaś, usłyszawszy w więzieniu o czynach Jezusa, wysłał do Niego uczniów z zapytaniem:
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Ioannes usłyszawszy w więzieniu dzieła wiadomego pomazańca, posławszy przez-z uczniów swoich
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	A Jan usłyszawszy w więzieniu o czynach Chrystusa, posłał dwóch ze swoich uczniów,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tymczasem Jochanan Zanurzyciel, którego uwięziono, usłyszał, co czyni Mesjasz, wysłał więc do Niego swoich talmidim z wiadomością,

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	A gdy Jan usłyszał w więzieniu o czynach Chrystusa, wysłał przez swoich uczniów
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	Jan Chrzciciel, będąc w więzieniu, usłyszał o dokonaniach Mesjasza i posłał do Niego swoich uczniów
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	A Jan, gdy usłyszał w więzieniu o czynach Chrystusa, posłał przez swoich uczniów, aby Go zapytać:
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jan usłyszawszy w więzieniu czyny Pomazańca, posławszy przez uczniów jego* <sup>1)</sup>
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jan usłyszawszy w więzieniu (o) czynach Pomazańca posławszy dwóch uczniów jego

---

<sup>1)</sup> To jest Jana.